



kimkat.org – Gwefan Cymru a Chatalonia

www.kimkat.org/amryw/1_testunau/testunau-saesneg_261_welsh-phonetic-reader_stephen-jones_1926_3229k.pdf

31-05-2019

Seineg y Gymraeg – darn o'r llyfr isod wedi ei drosi i'r Gatalaneg

La fonètica gal·lesa – secció del llibre mencionat més avall traduïda al català

The London Phonetic Readers

A WELSH PHONETIC READER

BY STEPHEN JONES, B.Sc.

Superintendent of the Laboratory of the Phonetics Department, University College, London.

LONDON. UNIVERSITY OF LONDON PRESS.

1926

Y llyfr cyflawn yn y fan hon: El llibre complet aquí:

www.kimkat.org/amryw/1_testunau/testunau-saesneg_261_welsh-phonetic-reader_stephen-jones_1926_3224k.htm

Ceir fersiwn ar ffurf tudalen IAH = Iaith Arwyddnodi Huperdestun / Hypertext Markup Language = HTML yn y fan hon:

Aqui el llibre en format de PDF

www.kimkat.org/amryw/1_testunau/testunau-saesneg_261_welsh-phonetic-reader_stephen-jones_1926_3227k.pdf

Ceir yn Rhan 1 o'r tudalen hwn y testun mewn ysgrifen ffonetig wyneb yn wyneb a'r testun mewn orgraff safonol, ac yn Rhan 2 y testun mewn orgraff safonol ynglŷn â chyfieithiad Catalaneg llythrennol.

En la primera part d'aquesta pàgina hi ha el text en versió fonètica i paral·lelment el text en l'ortografia estàndard; a la segona part hi ha l'ortografia estàndard i paral·lelment una traducció literal al català.



(delwedd 8112)

<p style="text-align: center;">TEXTS</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">kro:in ə 'kaurvil</p> <p>“ a weloð in ohonox 'gro:in 'kaurvil erjoïd? ” go'vənnai ar'holur meun 'əsgol 'dro: n 'o:l.</p> <p>“ 'do:, 'sər:, mi 'welais'i:,” með 'baxgen 'bəxan 'xwe:x 'o:ïd.</p> <p>“ ə'mhle: ? ” með ə r arholur.</p> <p>“ o gumpas ə 'kaurvil i 'hi:n,” með ə 'baxgen gida 'fo:b di'vrivux.</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">* 'sjo:n¹ * 'wiljam</p> <p>pan oið * 'sjo:n * 'wiljam a i 'dæli n 'buita i 'kinjau, daiθ 'karreg i laur o 'ben: ə r 'aʃt a 'θru:i r 'to:, a dis'gənoð ar 'dreinsjur² sjo:n 'wiljam a di'veθθoð i 'dattus a i 'gi:g.</p> <p>rhoðoð 'rhe:g am i bod wedi di'veθθa i 'gi:g.</p> <p>r oið ə 'garreg ən 'rhi: 'vaur i u 'θrəiglo 'aʃʃan trui r 'dru:s, a bi gərvod iðint 'dərri 'tul: ə'ŋhanol ə ʃaur, a i 'xlaði.</p> <p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">* 'əlwen</p> <p>'kamse o 'sidan 'flamgox oið am 'dani, a 'θərx o 'riðair a 'fərlai 'emrald oið am i 'guðv.</p> <p>me'lənnax oið i 'fen: na 'blodai r 'banadl, a 'gwənnax i 'xro:in nag 'ewin ə 'døn:. təkka x oið i 'duilau a i 'bəsəð na 'blodai ən 'ewin 'fənnon 'gweirgloð. </p> <p style="text-align: center;">¹ jo:n. ² drenjur.</p> <p style="text-align: right;">3</p>	<p>1 Croen y Cawrfil</p> <p>"A welodd un ohonoch groen cawrfil erioed?" gofynnai arholwr mewn ysgol dro'n ôl.</p> <p>"Do, syr, mi welais I," medd bychan chwech oed.</p> <p>"Ymhle?" medd yr arholwr.</p> <p>"O gwmpas y cawrfil ei hun," medd y bachgen gyda phob difrifwch.</p> <p>2 Siôn Wiliam</p> <p>Pan oedd Siôn Wiliam a'i deulu'n bwyta (e)u ciniaw, daeth carreg i lawr o ben yr allt a thwy'r to, a disgynnodd ar dreinsiwr Siôn Wiliam a difethodd (e)i datws a'i gig.</p> <p>Rhoddodd rheg am (e)i bod wedi difetha (e)i gig.</p> <p>Roedd y garreg yn rhy fawr i'w dreiglo allan trwy'r drws, a bu gorfod iddynt dorri twll ynghanol y llawr, a'i chladdu.</p> <p>3 Olwen</p> <p>Camse o sidan fflamgoch oedd amdani, a thorch o ruddaur a pherlai emrald oedd am (e)i gwddf.</p> <p>Melynnach oedd (e)i phen na blodau'r banadl a gwynnach (e)i chroen nag ewin y don, tecach oedd (e)i dwylo a'i bysedd na blodau yn ewin fynnon gweirglodd.</p>
<p>(delwedd F6508) (tudalen 033)</p>	

dis'glêirjax oið i 'fêgaid na 'golug ə 'gwalx a r 'hebog. |
'gwennax oið i 'duivron na 'brôn: 'alarx 'gwin:, | 'kəxxax
i 'dêirið na r 'fion 'kəxxav.

ə saul a i 'gwelai | 'kəvlaun 'vəðai o i 'sɛrx.

'pedair o 'vəiɟjon 'gwənjon a 'dəvent ən 'o:l i 'θro:ɪd
pa fərð 'bənnag ə 'kərðai; | ak am 'hənni ə 'gɛlwið
'hi: *'əlwen.

4

'prauv boð'haol

aið gurbo'nheðig 'inwaiθ o 'grin: 'bɛɟder | i əm'wɛld
a 'fɛrmur oið ən ðia'rhebol am i 'nɛrθ, | er muin kail
'prauv arno.

r oið ə gurbo'nheðig ən 'ði:n 'maur 'tal: a 'golug
i'rðassol arno.

wedi 'kləmmi i 'gefil urθ 'goiden gə'vagos, | nes'ha:oð
at ə 'gʊr, a də'wedoð, | "daiðim 'əmma o 'grin: 'bɛɟder |
er muin kail 'prauv o x 'nɛrθ, | am ər 'hun: r uiv wedi
kləwed 'kəmmaint o 'siarad."¹

"'vɛɟɟi n 'wir," ebe r 'fɛrmur; | ak ə'mavloð ənðo, |
a 'θavloð əv drəs 'ben: ə 'klaud i r 'ka:i 'araɟ, | ak aið
ə'mla:in a i 'ərxiil.

ə'mhɛn: ə'xədig 'kodoð i 'ben: | a 'govənnəð, | "a
garex xwi i mi wnəid 'xwaneg i xwi?" | "'wɛl:, huirax
ə bəðux 'kəstal a 'θavli r 'kefil i mi 'ɛtto," | ebe r
gurbo'nheðig.

¹ Jarad.

disgleiriach oedd (e)i llygaid na
golwg y gwalch a'r hebog,
gwynnach oedd (e)i dwyfron na
bron alarch gwyn, cochach ei
deurydd na'r ffion cochaf.

Y sawl a'i gwelai cyflawn fyddai o'i
serch.

Pedair o feillion gwynion a dyfent
yn ôl (e)i throed pa ffordd bynnag y
cerddai ac am hynny y gelwid hi
Olwen.

4 Prawf boddhaol

Aeth gwrbonheddig unwaith o gryn
bellder i ymweld â ffermwr oedd yn
ddiarhebol am ei nerth, er mwyn
cael prawf arno.

Roedd y gwrbonheddig yn ddyn
mawr tal a golwg urddasol arno.

Wedi clymu (e)i geffyl wrth goeden
gyfagos, nashaodd at y gw^r, a
dywedodd, "Daedhum (?) (>
daethum) yma o gryn bellder er
mwyn cael prawf o'ch nerth, am yr
hwn rwyf wedi clywed cymaint o
siarad."

"Felly'n wir," ebe'r ffermwr; ac
ymaflodd ynddo, a thaflodd ef dros
ben y glwyd i'r cae arall, ac aeth
ymlaen a'i orchwyl.

Ymhen ychydig cododd (e)i ben a
gofynnodd, "A garech chwi i mi
wneud chwaneg i chwi?" "Wel,
hwyrach y byddwch cystal a thaflu'r
ceffyl i mi eto," ebe'r
gwrbonheddig.

5

e 'plentyn a r 'neidr

r oið 'inwaið 'vaxgen 'bexan en biu n rhiule 'drau, | r hun a 'gofid o r 'ti: 'bo:b 'di:ð ar amser bo'ræivuid.

'kanted ag e kafai i 'vuid, | sev en 'bennav 'fa:ið a 'maið, | ai e 'bexan en 'wastad 'afdan | a i 'guppan a i 'vara n i 'la:u.

'gwna:ið 'vɛɛi am 'grin: 'amser | heb 'ne:b en meðul 'dim: am e 'pe:θ, | ond bod e 'plentyn en deuis mind i gsgod 'klauð 'te:g, | nei i wineb 'hail, | i gemrid i 'br:d.

ond o r 'diweð, | urθ weld i vod en mind 'afdan 'vɛɛi n 'rheolaið 'bo:b 'bore, | vel r oið e 'bore n 'do:d, | 'gwiljuid ev, | ak ed'ræxuid heb 'wibod iðo, | i ba le r 'elai; | a 'xavuid ev meun kor'nelin 'fæ:d 'ðirgel | heb vod en 'neppeɛ o r 'ti:, | a 'fu:i oið 'eno n kid'oved ak en kid'vuita ag 'e:v o i 'guppan, | ond 'favnes o 'neidr 'vraið!

'daljuid i 'səlwi arnint urθ i bo'ræivuid. | kidəm'borθent en 'hənod gə'vəilgar; | ond 'os: bæðai r 'neidr ambeɛ 'waið en dəvod 'braið en 'rhi: 'vənix i r 'kuppan, | rhoðai e plentyn 'gnippus 'tirjon iði a i 'lu:i, | a 'dəwedai 'urθi am 'boidjo mind a 'mu:i na i 'xəvran.

kə'merai 'hiθair 'augrim gida 'fo:b að'vuinder | a 'dɛi:ai dra'xəvn i e'movin am i 'fəmmaid.

'dona r 'tro: di'weðav iðint gid'vuita; | ni xəvar'viant 'mu:i; | kanis pan ðe'afɛuid 'arver e 'plentyn, | 'gwiljuid

(delwedd F6512) (tudalen 037)

5 Y Plentyn a'r Neidr

Roedd unwaith fachgen bychan yn byw'n rhywle draw, 'r hwn a gollid o'r ty^ bob dydd ar amser boreufwyd.

Cynted ag y caffai (e)i fwyd, sef yn bennaf llaeth a maidd, ai y bychan yn wastad allan a'i gwpan a'i fara'n (e)i law.

Gwnaeth felly am gryn amser, heb neb yn meddwl dim am y peth, ond bod y plentyn yn dewis mynd i gysgod clawdd teg, neu i wyneb haul, i gymeryd (e)i bryd.

Ond o'r diwedd, wrth weld (e)i fod yn mynd allan felly'n rheolaid bob bore, fel roedd y bore'n dod, gwylwyd ef, ac edrychwyd heb wybod iddo, i ba le yr elai, a chafwyd ef mewn cornelyn lled ddirgel heb fod yn nepell o'r ty^, a phwy oedd yno'n cydyfed ac yn cydfwyta ag ef o'i gwpan ond llafnes o neidr fraith!

Dalwyd i sylwi arnynt wrth (e)u boreufwyd. Cydymborthent yn hynod gyfeillgar; ond os byddai'r neidr ambell waith yn dyfod braidd yn rhy fynych i'r cwpan, rhoddi y plentyn gnipws tirion iddi â'i lwy a dywedai wrthi am beidio mynd â mwy na'i chyfran.

Cymerai hithau'r awgrym gyda phob adfwynder a deuai drachefn i ymofyn am (e)i lymaid. Dyna'r tro diweddfaf iddynt gydfwyta; ni chyfarfuant mwy; canys pan deallwyd arfer y plentyn, gwyliwyd

ə 'nəidr; | a fan ðaiθ i r 'van: ər amser ar'verol, |
'fəaðuïd hi.

ənd o r 'di:ð 'hunnu 'aɪɪan | di'həinoð 'əntai 'bəinið
a 'bəinos o 'alar am i 'he:n gə'veiɪɪes 'dərɒg, | a bi
'varu o r 'herwið.

6

kə'nhadleð ə 'fəgɒd

meun 'he:n 'fermdi | r oið 'ka:θ wedi 'fə:ð 'fəuer
o 'ləgɒd.

daiθ ə 'gweðiɪ a adauïd ən 'viu at i 'gilið | i 'gənnal
kə'varvod i əs'tərjed ə'mha 'vo:ð ə gəɪent ðio'geli i
'hinain rhag ə 'gə:θ.

bi əno 'ðadlɪi 'maur ar 'bo:b 'kənɪin a ðəgɪd ger brən
ə kə'varvod. | ənd ni xavuið 'i:n a roðai voð'lənruið
kəfre'dinol.

o r 'diweð 'kodoð fəgɒden 'jəiaŋk i vəni, | a də'wedoð, |
"mai 'gənniv 'gənɪin si n 'sikkir o vod ən e'fəiθjɒl, |
ak mi 'un: ə bið 'paub sið 'əmma n bre'sənnol ən 'kətino
wedi iðint i 'gləwed, | nad 'ɛɪɪir 'ka:il i 'wɛɪ:¹

r ui n 'kənnig vod 'klo:x | i u 'xrogi am 'uðv ə
'gə:θ. | 'əna, 'pan: ə 'gwna: hi r sə'midjad 'fəiav, | ni a
'gləun 'su:n ə 'glo:x, | a bið 'hin: ən 'rhəbið i ni i 'foi i n
'təɪɪai."

der'bənjuið ə kə'nhigjad² gida 'bloiðjai 'ixel o
gəmera'duiaiθ, | a 'fasjuið³ e n in'vrədol.

¹ S. W. we:ɪ.

² kənhəgjad.

³ fafuið.

y neidr, a phan daeth i'r fan yr amser arferol, lladdwyd hi.

Ond o'r dydd hwnnw allan dihoenodd yntau beunydd a beunos o alar am (e)i hen gyfeilles dorchog, a bu farw o'r herwydd.

6 Cynhadledd y llygod.

Mewn hen ffermdy roedd cath wedi lladd lawer o lygod.

Daeth y gweddill a adawyd yn fyw at (e)i gilydd i gynnal cyfarfod i ystyried ymha fodd y gallent ddiogelu (e)u hunain rhag y gath.

Bu yno ddadleu mawr ar bob cynllun a dygwyd ger bron y cyfarfod. Ond ni chafwyd un a roddai foddlonrwydd cyffredinol.

O'r diwedd cododd llygoden ieuanc i fyny, a dywedodd, "Mae gennyf gynllun sy'n sicr o fod yn effeithiol, ac mi wn y bydd pawb sydd yma'n bresennol yn cytuno wedi iddynt (e)i glywed nad ellir cael (e)i well.

Rwy'n cynnig fod cloch i'w chrogi am wddf y gath. Yna, pan y gwnaï hi'r symudiad lleiaf, ni a glywn sw^n y gloch, a bydd hyn yn rhybudd i ni i ffoi i'n tyllau."

Derbyniwyd y cynhigiad gyda bloeddiau uchel o gymeradwyaeth a phasiwyd e'n unfrydol.

wedi kail dis'tauruið, | 'kodoð 'he:n lægoden i vœni, | nad
oið hid œn 'hin: wedi 'sjarad¹ 'i:n 'gair, | a dœ'wedoð
vel œ 'kanlîn:—

“mai œ 'kœnðin œn in 'hœnod 'gœurain, | ak nid ui n
'ammœi na við e n luið'jannis; | œnd kin mind œ'mhœððax, |
'karun 'ovîn 'i:n 'kwestjun, | 'pu:i si n mind i 'grogi r
'glo:x am 'uðv œ 'ga:θ?”

'gweluid ar 'inwaið vod œ 'pe:θ œn a'mhœsibl, | a
'θœrruid œ kœ'varvod i 'vœni 'heð bender'vœni 'dim:.

7

'dinas œ 'blode

bim œn 'kruidro trui r œs'trœdoið œ prœ'nhaun; | nid
'rhœvœð vod œ 'ðinas œn kail i 'galu n 'ðinas œ 'blode | ak
œn 'ðinas œ 'tlœsni. | nid ois œno œ'stri:d heb 'riubeð i suino
r 'ðœgaid. | r oið œr he'olið œn 'ðœun o 'vlode r gwanwîn, |
ak r oið 'ðiu 'mo:r gœ'voiðog ar vlode r, oiðun œn ad'nabod |
—'lili r dœf'rœnnoið, | a 'blode r 'œira, | a 'gwa:ðt² œ
'voruîn—| vel mai 'prin: œ 'kredun mai vœ 'he:n gœ'vœiðjon
oiðint.

ak am 'harðux 'pri:d a 'gwe:ð, | nis 'gun: am 'inðe
'gwe:ð: ³ i u 'weled na *'florens. | œ mai r 'dœnjon œn 'ðiax
i 'gwa:ðt a i 'ðœgaid na r *'al'mœinwir, | œn 'dallax ak œn
'lanax i 'kru:in na r *'franƙod. | œ mai ker'ðœdjad œ
'mœrxed œn 'œsgavn a na'tirjol, | i 'ðœgaid œn 'ðion o r
'ðiax, | a 'gwe:n 'hœilog 'bo:b 'amser ar i hui'nebai, | le r
'œris 'gwri:d 'jexid a 'θœimlad.

nid œdint œn 'digjo am i ði'œiðrjaid 'œdrix œrnint; |
dœv'nha: i 'gwri:d | a 'xweri 'balxder di'niued œn i
'ðœgaid; | 'kerðant œn 'sœðax nag er'jo:ð, œn vreni'nessai
r 'ðœiar.

¹ Jarad.² S.W. gwa:ðt.³ S.W. gwe:ð.

(delwedd F6516) (tudalen 041)

Wedi cael distawrwydd cododd hen
lygoden i fyny, nad oedd hyd yn
hyn wedi siarad un gair, a
dywedodd fel y canlyn: - "Mae y
cynllun yn un hynod gywrain, ac
nid wy'n ameu na fydd e'n
llwyddiannus; ond cyn mynd
ymhellach, carwn ofyn un
cwestiwn, pwy sy'n mynd i grogi'r
gloch am wddf y gath?" Gwelwyd
ar unwaith fod y peth yn amhosibl, a
thorrwyd y cyfarfod i fyny heb
benderfynu dim.

7 Dinas y blodau.

Bûm yn crwydro trwy'r ystrydoedd
y prynhawn; nid rhyfedd fod y
ddinas yn cael (e)i galw'n ddinas y
blode ac yn ddinas y tlysni. Nid oes
yno ystryd heb rwybeth i swyno'r
llygad. Roedd yr heolydd yn llawn o
flode'r gwanwyn, ac roedd lliw mor
gyfoethog ar flode roeddwn yn
adnabod - lili'r dyffrynnoedd, a
blode'r eira, a gwallt y forwyn - fel
mae prin y credwn mai fy hen
gyfeillion oeddynt.

Ac am harddwch pryd a gwedd, nis
gwn am unlle gwell i'w weled na
Fflorens. Y mae'r dynion yn dduach
(e)u gwallt a'u llygaid na'r
Almaenwyr, yn dalach ac yn lanach
(e)u crwyn na'r Ffrancod. Y mae
cerddediad y merched yn ysgafn a
naturiol, (e)i llygaid yn dduon o'r
dduaf, a gwên heulog bob amser ar
(e)u hwynebau, lle'r erys gwrid
iechyd a theimlad.

Nid ydynt yn digio am i ddiethriaid
edrych arnynt; dyfnhâ (e)i gwrid a
chwarae balchder diniwed yn (e)i
llygaid; cerddant yn sythach erioed,
yn freninesau'r ddaear.

ni vędrir 'mind i r 'trę:n, | ni vędrir 'kerđed trui 'heol
na 'marxnad, | nis geęir bod 'đęj: 'minid meun 'tram:, |
heb weled 'gwinęb siđ vel 'gwirđ o bręd'verđux.

8

'esmuid 'ku:sg¹ 'pottes 'maip

'amser 'maiđ ęn 'o:l | r oiđ 'da:i gę'mędog ęn biu dan ęr
'into, | ęn agos i r 'męniđ meun 'havod, | a xan 'bo:b 'i:n
ohonint 'liaus o 'blant.

'bęxan oiđ i 'hęnnil, | ak vel ę ga'đessid 'međul, | 'kaled
ędoiđ ar 'i:n ohonint. | 'pottes 'maip a 'bara ka'ledluid
oiđ i 'hęmborđ vę'nęxav.

ęn ę 'ti: 'arađ r oiđ 'kaul 'bra:s, | a xęv'launder o 'gi:g
'devaid. | ęnd r oiđ 'krin: 'amhęjaiđ ęnhilx go'nęstruiđ ę
tęili 'hunnu, | a 'đawer ęn 'međul | nad oiđ 'devaid ę
kęm'dęgjon ęn kail 'đoniđ gęndint.

pa vođ 'bęnnag, 'i:n 'nęswaiđ ęn 'nęvnder ę 'gęiav, | dęna
'giro urđ ę 'dru:s |—ę'fermwir a sui'đęgjon kęv'jaunder
ęn dęvod i 'xwiljo r 'ti:—| a xavuid 'digon o ęljon 'đadrad
i gęmerid ę 'gur i 'garxar 'ganol 'no:s.

urđ glęwed ę 'sum a r 'tervisg ęn ę 'ti:, | di'hinođ tęili
r 'ti:'nęssa.

"'węl: 'węl:" međai r 'wraig, "r oiđun i n 'ęvni mai vel
'ęna biasai n 'doi:d, | 'o 'hirđrug dau 'maurđrug.' | 'kodux
*'grifiđ."

"'gę:d 'loniđ i mi:," ebai *'grifiđ, | "'esmuid 'ku:sg
'pottes 'maip". | a 'rhođođ i 'ben: ar ę 'gobęnniđ, a
'xęsgođ ęn 'dauel hid ę'bore.

¹ S. W. kug.

Ni fedrir mynd i'r tręn, ni fedrir
cerdded trwy heol na marchnad, nis
gellir bod deng munud mewn tram,
heb weled gwyneb sydd fel gwyrth
o brydferthwch.

8 Esmwyth cwsg, potes maip

Amser maith yn ôl, roedd dau
gymydog yn byw dan yr unto, yn
agos i'r mynydd mewn hafod, a
chan bob un ohonynt liaws o blant.

Bychan oedd (e)u hennill, ac fel y
gallesid meddwl, caled ydoedd ar un
ohonynt. Potes maip a bara
caledlwyd oedd (e)u hymborth
fynychaf.

Yn y ty[^] arall roedd cawl bras, a
chyflawnfer o gig defaid. Ond roedd
cryn amheuaeth am gonestrwydd y
teulu hwnnw, a llawer yn meddwl
nad oedd defaid y cymdogion yn
cael llonydd ganddynt.

Pa fodd bynnag, un noswaith yn
nyfnder y gaeaf, dyna guro wrth y
drws - y ffermwr a swyddogion
cyfiawnder yn dyfod i chwilio'r ty[^]
- a chafwyd digon o olion lladrad i
gymeryd y gw[^]r i garchar ganol
nos. Wrth glywed y sw[^]n a'r terfysg
yn y ty[^], dihunodd teulu'r ty[^] nesa.

"Wel, wel" meddai'r wraig,
"roeddwn i'n ofni mai fel yna
buasai'n dod, 'o hirddrwg daw
mawrddrwg."
Codwch, Gruffudd."

"Gad lonydd i mi," ebai Gruffudd,
"esmwyth cwsg potes maip" a
rhoddod (e)i ben ar y gobennydd, a
chysgodd yn dawel hyd y bore.

9

vel ər aiθ *'arθir i 'furð

əm 'mruidir *'kamlan, ɛrs ɬauer 'o:is, | 'kluivuid *'arθir
'vaur. | ə 'bradur *'mødred a i 'kluivoð.

rhag i 'arθir 'varu, | 'karjoð 'da:i 'vilur ev o r 'vruidir
i 'lan: 'ɬin: ɣer'ɬa:u.

'tənnoð *'arθir i 'gle:ð, ak ebai urθ 'i:n o r 'milwir, |
" 'do:s, 'tavl ə 'kle:ð 'hun: i r 'ɬin:."

aiθ ə 'milur at 'lan: ə 'ɬin:. | 'ond, pan 'weloð vod
ə 'kle:ð ən 'harð, | a vod 'ɬauer 'gem: ən i 'garn, | 'kiðjoð
'e:v ən ər 'he:sg,¹ | ak 'a:iθ at *'arθir ən 'o:l.

"a devlaist ti r 'kle:ð i r 'ɬin:?" ebai *'arθir. |
" 'do:," ebai r 'milur. | " 'be:θ 'welaist ti?" | "ni 'welais
'i: 'ðim: ond ə 'tønnaɪ." | "nid uit ən 'dwæid ə 'gwir, |
'do:s 'etto, 'tavl ə 'kle:ð i r 'ɬin:."

"aiθ ə 'milur at 'lan: ə 'ɬin: ər 'ail waiθ. | ond r oið ə
'kle:ð 'mo:r 'harð, | a r 'gemmaɪ 'mo:r 'dləsjon, | vel nas
'gaɬɬai i 'davli i r 'ɬin:. | 'kiðjoð 'e:v ər 'ail waiθ ən ər
'he:sg,¹ | a 'da:iθ at *'arθir ən 'o:l.

a 'devlaist ti r 'kle:ð i r 'ɬin:?" ebai *'arθir. |
" 'do:." | " 'be:θ a 'welaist?" | "ə 'tønnaɪ n 'əmlid i 'gilið
tɪa r 'lan:." | "r uit ən 'dwæid an'wireð. | 'do:s ar 'vri:s, |
'tavl ə 'kle:ð i r 'ɬin: rhag i mi 'varu 'kin: ə 'gwnəi."

aiθ ə 'milur at 'lan: ə 'ɬin: ə 'drødeð waiθ. | tavloð
ə 'kle:ð i 'ganol ə 'ɬin:, | ak 'wele 'la:u 'wɛn: ən dod o r

¹ S.W. hɛsg.

9 Fel yr aeth Arthur i ffwrdd

Ym mrwydr Camlan, ers llawer oes, clwyfwyd Arthur Fawr. Y bradwr Modred a'i clwyfodd.

Rhag i Arthur farw, cariodd dau filwr ef o'r frwydr i lan llyn ger llaw.

Tynnodd Arthur (e)i gledd, ac ebai wrth un o'r milwyr, "dos, tafl y cleddf hwn i'r llyn."

Aeth y milwr at lan y llyn ond, pan welodd fod y cledd yn hardd, a fod llawer gem yn (e)i garn, cuddiodd ef yn yr hesg, ac aeth at Arthur yn ôl.

"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai Arthur. "Do," ebai'r milwr. "Beth welaist ti?" "Ni welais i ddim ond y tonnau." "Nid wyt yn dweud y gwir, dos eto, tafl y cledd i'r llyn."

Aeth y milwr at lan y llyn yr ail waith. Ond roedd y cledd mor hardd, a'r gemau mor dlyision, fel nas gallai (e)i daflu i'r llyn. Cuddiodd ef yr ail waith yn yr hesg, a daeth at Arthur yn ôl.

"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai Arthur. "Do." "Beth a welaist?" "Y tonnau'n ymlid (e)u gilydd tua'r lan." "Rwyt yn dweud anwiredd. Dos ar frys, tafl y cledd i'r llyn rhag i mi farw cyn y gwnei."

Aeth y milwr at lan y llyn y drydedd waith. Taflodd y cledd i ganol y llyn, ac wele law wen yn dod o'r

'ɬin:, | ak ən 'kədjo n ə 'kle:ð, | ak ən i'dənni i r 'dur: |
a daiθ ə 'milur at *'arθir ən 'o:l.

"a 'devlaist ti r 'kle:ð i r 'ɬin:?" ebai *'arθir. |
"do:." | " 'be:θ 'welaist ti?" | " 'ɬa:u 'wɛn: ən dod o r
'ɬin:, ak ən 'kədjo n ə 'kle:ð." | "r uit ən 'dwɛid ə 'gwir: o
r 'diwɛð," ebai *'arθir, | " 'klidux 'vi at 'vin ə 'dur:."

'kliduid *'arθir at 'vin ə 'dur: | ak wele 'lɔŋ: o 'widr,
a 'θair 'brenhines ənði, | 'ən 'do:d 'tia r 'lan:.

'rhoðuid *'arθir 'vaur ar 'vrɔn: ə 'ɬɔŋ:, | a 'dakku r 'tair
bre'nhines ən 'huijlo i 'furð.

10

ə 'teluiθ 'te:g

'pɔbl 'va:x 'va:x iu r 'teluiθ 'te:g, | 'ɬai na 'flant, | a
'fɔbl 'dlu:s jaun, | gida 'gwineb 'gwin: 'gwin:, a 'gwa:ɬt
'melin 'melin. | 'ble: maint ən 'biu? | dan ə 'mənið 'maur;
| ənd 'do:nt 'aɬɬan, pan vo n oləi 'ləiəd i 'gani ak i
'ðaunsjo.

r oið 'baxgen 'ba:x ən ein gwla:d 'ni: rhiu 'dro:, o r
enu *'ivor. | ni 'ðəsgai n ə r 'əsgol, | ak am 'hənni 'kiroð ə r
'aθrau ev.

'rhedoð 'əntai i 'furð i 'gum: rhuŋ 'dai 'vənið, | ak
'əno r oið ən ə 'ko:ɪd.

bi 'əno am 'ðəiðið a 'duinos heb 'ðim: 'bu:ɪd. | a daiθ ə
'teluiθ 'te:g 'atto. | " 'vaxgen 'ba:x, a ðoi di gida 'mi: ? | d
ois dim ənd 'kani a 'xware n ein 'gwla:d 'ni:." | ak aiθ ə
'baxgen ar i 'ho:l i 'wla:d ə 'teluiθ 'te:g.

llyn, ac yn cydio'n y cledd, ac yn
(e)i dynnu i'r dw^r, a daeth y milwr
at Arthur yn ôl.

"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai
Arthur. "Do." "Beth welaist ti?"
"Llaw wen yn dod o'r llyn, ac yn
cydio'n y cledd." "Rwyf yn dweud y
gwir o'r diwedd," ebai Arthur,
"cludwch fi at fin y dw^r."

Cludwyd Arthur at fin y dw^r, ac
wele llong o wydr, a thair brenhines
ynddi, yn dod tua'r lan.

Rhodddwyd Arthur Fawr ar fron y
llong, a dacw'r tair brenhines yn
hwylio i ffordd.

10 Y Tylwyth Teg.

Pobl fach fach yw'r tylwyth teg, llai
na phlant, a phobl dlws iawn, gyda
wyneb wyn gwyn, a gwallt melyn
melyn. Ble maent yn byw? Dan y
mynydd mawr; ond dōnt allan, pan
fo'n olau leuad i ganu ac i ddawnsio.

Roedd bachgen bach yn ein gwlad
ni rhyw dro, o'r enw Ifor. Ni
ddysgai'n yr ysgol, ac am hynny
curodd yr athraw ef.

Rhedodd yntau i ffwrdd i gwm
rhwng dau fynydd, ac yno roedd yn
y coed.

Bu yno am ddeuddydd a dwyns
heb ddim bwyd. A daeth y tylwyth
teg ato. "Fachgen bach, a ddoi di
gyda mi? Does dim ond canu a
chware'n ein gwlad ni." Ac aeth y
bachgen ar (e)u hól i wlad y tylwyth
teg.

'tan: ə 'mənið r oið ə 'wla:d 'hønno, | ak ni 'weloð ə
'baxgen 'ba:x 'hunnu 'wla:d mor 'dlo:s er'jo:ɪd. | r oið 'əno
'vənið a 'brin:, | ak 'avon a 'ɬin: a 'xo:ɪd, | rhai 'ba:x 'tlu:s
vel ə 'bobl.

aiθ ə 'baxgen *'ivor o 'vla:ɪn ə 'brenin, | ak ebe r
'brenin, | "ti gəi 'xware gida və 'ma:b 'i:." | ac r oið
*'ivor n 'xware gida 'ma:b ə 'brenin.

'ɬon: oið *'ivor urθ 'xware gida 'plant ə 'təluiθ 'te:g. |
r oið ganðint 'verlod 'biain 'bəxain, | a 'milgun 'briθjon
'ba:x. | d oið 'ne:b 'biθ: ən dwəid gair 'ka:s urθ ə 'ɬaɬ:, |
ak ni vedrai 'ne:b ðwəid ɔnd ə 'gwir.

'i:n 'di:ð 'kəvjəð *'ivor am i 'vam:; | a daiθ drəsto
'hiraiθ 'maur am 'dani. | ak aiθ 'adrev i u 'gweld, | ak i
'ðwəid 'hanes 'gwla:d ə 'təluiθ 'te:g.

"ois əno 'air?" ebe 'hi: | "'o:is, 'ðigon," ebe 'əntai. |
"pan ðoi 'adre r tro 'nessa," ebe r 'vam:, | "'tird ag 'air
gida θi."

aiθ *'ivor ən 'o:l i 'wla:d 'dlo:s ə 'təluiθ 'te:g, | a bi ən
'ɬon: əno, vel 'kint. | ɔnd daiθ arno 'hiraiθ am i 'vam:
'wedɪn. | a 'xəvjod i 'gair am ər 'air. | 'kədjəð 'be:l 'air,
| 'pe:l 'ma:b ə 'brenin, | ak aiθ a 'hønno i u 'vam:. | 'ɔnd,
pan urθ 'ðru:s 'ti: i 'vam:, | 'kəɬɬod ə 'be:l 'air; | r oið in
o r 'təluiθ 'te:g wedi dəvod ar i 'o:l i 'xwiljo am ə 'be:l.

bi *'ivor ən 'xwiljo 'lauer am 'wla:d ə 'təluiθ 'te:g wedi
'hin:, | ɔnd ən 'over.

Tan y mynydd yr oedd y wlad honno, ac ni welodd y bachgen bach hwnnw wlad mor dlos erioed. Roedd yno fynydd a bryn, ac afon a choed, rhai bach tlws fel y bobl.

Aeth y bachgen Ifor o flaen y brenin, ac ebe'r brenin, "Ti gei chware gyda fy mab i." ac roedd Ifor'n chwarae gyda mab y brenin.

Llon oedd Ifor wrth chware gyda plant y tylwyth teg, Roedd ganddynt ferlod bychain bychain, a milgwn brithion bach. Doedd neb byth yn dweud gair cas wrth y llall, ac ni fedrai neb ddweud ond y gwir.

Un dydd cofiodd Ifor am (e)i fam, a daeth drosto hiraeth mawr am dani. Ac aeth adref i'w gweld, ac i ddweud hanes gwlad y tylwyth teg.

"Oes yno aur?" ebe hi. "Oes, ddigon," ebe yntau. "Pan ddoi adre'r tro nesa," ebe'r fam, "tyrd ag aur gyda thi."

Aeth Ifor yn ôl i wlad dlos y tylwyth teg, bu yn llon yno, fel cynt. Ond daeth arno hiraeth am (e)i fam wedyn. A chofiodd (e)i gair am yr aur. Cydiodd bêl aur, pêl mab y brenin, ac aeth â honno i'w fam. Ond pan wrth ddrws ty^ (e)i am, collodd y bêl aur; roedd un o'r tylwyth teg wedi dyfod ar (e)i ôl i chwilio am y bêl.

Bu Ifor yn chwilio lawer am wlad y tywyth teg wedi hyn, ond yn ofer.

11

er ə'stenaid o 'air

əs 'talum r oið rhiu 'ði:n | vəðai n 'mɪnd i r 'wi:g 'bo:b
'di:ð i 'dərri 'ko:ɪd.

ənd nid oið ə 'gəvlog am ə 'gwaiθ ənd 'ba:x 'jaun, |
a 'mənix ə bəðai 'əntai n 'kuino am i bod 'mo:r
'galed arno.

ənd 'rhiu gida r 'no:s, | pan ən 'tənni tia 'xartre n
'fi'ðedig, | dəna vone'ðiges brəd'weðol, meun 'gwi:sg 'wɛn:,
| ən i gə'varod ar in o la'nɛrxai 'gləisjən ə 'goɪdwig.

ən ə 'van:, | 'diosgoð əntai i 'bɛn: | ən ol 'arver 'pɒbl 'ða:
ə 'wla:d, | gan 'ðəmino iði " 'no:s 'daux".

" 'no:s 'daux i 'tiθθai," 'urda, | " 'be:θ wnəi di 'əmma
'mo:r 'hu:ɪr?" | " 'tərri 'tanwið ən ə 'ko:ɪd," eb 'əntai, |
" ənd 'krɛft 'sa:l 'jaun iu hi."

" pe baun ən 'fɛnwi r 'stɛ:n 'əmma si n də 'la:u ag 'air,
| a 'vəðit ti n 'vəðlon?" go'vənnai 'hiθθai, | gan 'davli
'fɛgəd at ə 'stɛ:n 'va:x | ən ər 'hɔn: ər ar'verai 'garjo
i 'vu:ɪd.

" 'o! 'bəðun ən 'wi:r v ar'gluɪðes."

" o r 'gore ənte, | 'tin: ə 'kəiəd ak 'edrix i 'meun." |
'tənnəð ə 'kəiəd ak ed'rəxoð i 'meun; | ak 'wele r oið ə
'stɛ:n ən 'fɛaun o 'ðarnai 'disglair!

ar ə 'kənta, | r oið 'vɛl: wedi rhiu 'hanner 'drɛssi o
'valxter at ə 'va:θ 'gəvoɪθ. | ənd ən ə 'man: 'meðai urθo
i 'hi:n, | " pe biasai geniv 'stɛ:n 'vu:ɪ, | r 'i:n vaint o
'draferθ ən 'injən viasai i r 'wion 'lɛnwi 'hɔnno."

(delwedd F6526) (tudalen 051)

11 Yr ystenaidd o aur.

Ys talwm roedd rhyw ddyn fyddai'n mynd i'r wig bob dydd i dorri coed.

Ond nid oedd y gyflog am (e)i gwaith ond bach iawn, a mynych y byddai yntau'n cwyno am (e)i bod mor galed arno.

Ond rhyw gyda'r nos, pan yn tynnu tua chartre'n lluddedig, dyna foneddiges brydweddol, mewn gwisg wen, yn (e)i gyfarfod ar un o lanerchau gleision y goedwig.

Yn y fan, diosgodd yntau (e)i ben, yn ôl arfer pobl dda y wlad, gan dymuno iddi "Nos dawch."

"Nos dawch i tithau, wrda, beth wnei di yma mor hwyr?" "Torri tanwydd yn y coed," eb yntau, "ond crefft sâl iawn yw hi."

"Pe bawn yn llenwi'r stên yma sy'n dy law ag aur, a fyddit ti'n foddlon?" gofynnau hithau, gan daflu llygad ar y stên fach yn yr hon yr arferai gario (e)i fwyd.

"O! byddwn yn wir f'arglwyddes."

"O'r gore ynte, tyn y ceuad ac edrych i mewn." Tynnodd y ceuad ac edrychodd i mewn; ac wele'r oedd y stên yn llawn o ddarnau disglair!

Ar y cynta, roedd fel wedi rhyw hanner drysu o falchder at y fath gyfoeth. Ond yn y man meddai wrtho'i hun, "Pe buasai gennyf stên fwy, 'run faint o drafferth yn union fuasai i'r wion lenwi honno."

a dex'rəið 'gəssi i 'bɛn:, ak 'meðai, | " 'diolx ən 'vaur
i xwi, v ar'gluiðes, | ond 'ste:n 'vexan 'jaun iu 'hi:, | a
bəðav ən 'fʊ:r o 'warjo r 'kəvan ən 'vian 'jaun. | mi
viasun ən 'kari n 'vaur gail rhedeg 'adre i 'nol in 'vu:i. |
" 'vɛl: ə 'mənnot," 'ebai r 'wion.

'furð ag 'e:v 'nerθ i 'sɔdlaɪ tɪa r 'buθin, | gan brə'siro
n 'o:l i r 'lannerx, | a 'du:in ən i 'la:u ə 'kaug 'maur | a
r 'hun: ə bəðai n 'kodi 'du:r o r 'pədeu; | a me'ðəljai ə
'va:θ 'grənsuθ o 'air viasai 'hunnu n i 'ðal:

ond pan ðəx'weləð i r 'le: ə 'gwelsai r 'təluiθ 'te:g, | r
oið hi wedi di'vlanni; | a r 'inig 'be:θ 'ɛɪɪid i 'wɛld oið
'səppin o 'vusug 'melin | ən 'təvi n 'agen ə 'graig ger'ɫa:u,
| r hun a el'wid 'biθ: 'wedɪn, | ə 'tu:ɫ:¹ 'air.

a fan e'drəxəð i u 'ste:n 'va:x, | ən 'ɫe: r 'air 'melin,
'disglair, | d oið 'əno ond 'tippin o 'grəivjon i 'gaul.

ak 'vɛɪɪi, 'tro:ð tiag 'adre n 'bendrist 'ðigon, | o'herwið
'kəɪɪi r 'hin: ro'ðassai r 'təluiθ 'te:g iðo ar ə 'kənta, | ən
'go:sb² am vod ən 'rhi: drax'wantis.

¹ S.W. tu:ɫ.

² gəsb.

a dechreuodd gosi (e) i ben, ac meddai, "diolch yn fawr i chwi, f'arglwyddes, ond stên fechan yw hi, a byddaf yn siwr o wario'r cyfan yn fuan iawn. Mi fuaswn yn caru'n fawr gael rhedeg adre i nôl un fwy."

"Fel y mynnot," ebai'r wion.

Ffwrdd ag ef nerth (e) i sodlau tua'r bwthyn, gan brysuru 'n ôl i'r llannerch, a dwyn yn (e) i law y cawg mawr a'r hwn y byddai'n codi dw'r o'r pydew; a meddyliai y fath grynswth o aur fuasai hwn yn (e) i ddal.

Ond pan ddychwelodd i'r lle a gwelsai'r tylwyth teg, roedd hi wedi diflannu; a'r unig beth ellid (e) i weld oedd sypyn o fwsug melin yn tyfu'n agen y graig gerllaw, 'r hwn a elwid byth wedyn y Twll Aur.

A phan edrychodd i'w stên fach, yn lle'r aur melyn, disglair, doedd yno ond tipyn o greifion (e) i gawl.

Ac felly, trodd tuag adre'n bendrist ddigon, o herwydd colli'r hyn roddasai'r tylwyth teg iddo ar y cynta, yn gosb am fod yn rhy drachwantus.

<p>1 Croen y Cawrfil</p> <p>"A welodd un ohonoch groen cawrfil erioed?" gofynnai arholwr mewn ysgol dro'n ôl.</p> <p>"Do, syr, mi welais I," medd bychan chwech oed.</p> <p>"Ymhle?" medd yr arholwr.</p> <p>"O gwmpas y cawrfil ei hun," medd y bachgen gyda phob difrifwch.</p> <p>2 Siôn Wiliam</p> <p>Pan oedd Siôn Wiliam a'i deulu'n bwyta (e)u ciniaw, daeth carreg i lawr o ben yr allt a thwy'r to, a disgynnodd ar dreinsiwr Siôn Wiliam a difethodd (e)i datws a'i gig.</p> <p>Rhoddodd rheg am (e)i bod wedi difetha (e)i gig.</p> <p>Roedd y garreg yn rhy fawr i'w dreiglo allan trwy'r drws, a bu gorfod iddynt dorri twll ynghanol y llawr, a'i chladdu.</p> <p>3 Olwen</p> <p>Camse o sidan fflamgoch oedd amdani, a thorch o ruddaur a pherlai emerald oedd am (e)i gwddf.</p> <p>Melynnach oedd (e)i phen na blodau'r banadl a gwynnach (e)i chroen nag ewin y don, tecach oedd (e)i dwylo a'i bysedd na blodau yn ewin fynnon gweirglodd.</p>	<p>1 Pell (de) l'elefant "</p> <p>[partícula] va-veure un de-vosaltres pell (d'un) elefant mai"? preguntava (un) examinador en-una escola fa algun temps (= gir + en + empremta-de-peu). "Sí, senyor, (partícula) jo-vaig-veure, jo", diu nen-petit (de) sis (anys d') edat. "En-quin-lloc?" diu l'examinador. " "De voltant (= al voltant de) l'elefant mateix (= el-seu un)" diu el noi amb tota serietat.</p> <p>1/ yn ôl = fa (poc, temps, una hora, etc), antigament = cap enrere, 'en + empremta-de-peu', seguint el camí fet fins aquí.</p> <p>2 Joan (fill de) Guillem</p> <p>Quan era Joan (fill de) Guillem i la-seva família [partícula] menjar el-seu sopar, va-venir pedra a terra (= cap avall) de (el) cim (de) el bosc i a-través-de la teulada, i va-caure sobre (el) plat (de) Joan (fill de) Guillem i va-destruir les-seves patates i la-seva carn. Ell va-donar paraulota perquè el-seu ésser / sent després-de destruir la-seva carn (= per haver destruït). [partícula]-era la pedra [partícula] massa gran per-el- seu rodar fora per la porta, i va-haver necessitat a-ells trencar (un) forat (= fer un forat) al-mig-de (de) el sòl i el-seu enterrar (= i enterrar-la).</p> <p>1/ bosc al vessant del turó; al nord, allt = turó. En gaèlic escocès i irlandès alt = rierol al vessant del turó. Equival al llatí altus = alt.</p> <p>3 Olwen</p> <p>Túnica de seda de (color) flama- vermella estava al- seu-voltant, i torque d'or-vermell i (de) perles (de) maragda estava al-voltant-de el-seu coll.</p> <p>Més-groc era el-seu cap que (les) flors (de) la ginesta i més-blanc a la-seva pell que (l') escuma (de) l'ona, més-bonica eren les-seves dues-mans i els-seus dits que flors en escuma (de) font (de) prat.</p>

disgleiriach oedd (e)i llygaid na golwg y gwalch a'r hebog, gwynnach oedd (e)i dwyfron na bron alarch gwyn, cochach ei deurydd na'r ffion cochaf.

Y sawl a'i gwelai cyflawn fyddai o'i serch.

Pedair o feillion gwynion a dyfent yn ôl (e)i throed pa ffordd bynnag y cerddai ac am hynny y gelwid hi Olwen.

4 Prawf boddhaol

Aeth gwrbonheddig unwaith o gryn bellder i ymweld â ffermwr oedd yn ddiarhebol am ei nerth, er mwyn cael prawf arno.

Roedd y gwrbonheddig yn ddyn mawr tal a golwg urddasol arno.

Wedi clymu (e)i geffyl wrth goeden gyfagos, neshiodd at y gw^r, a dywedodd, "Daedhum (?) (> daethum) yma o gryn bellder er mwyn cael prawf o'ch nerth, am yr hwn rwyf wedi clywed cymaint o siarad."

"Felly'n wir," ebe'r ffermwr; ac ymaflodd ynddo, a thaflodd ef dros ben y glwyd i'r cae arall, ac aeth ymlaen a'i orchwyl.

Ymhen ychydig cododd (e)i ben a gofynnodd, "A garech chwi i mi wneud chwaneg i chwi?" "Wel, hwyrach y byddwch cystal a thaflu'r ceffyl i mi eto," ebe'r gwrbonheddig.

Més-brillants eren els-seus ulls que (la) vista (= ulls) (de) l'esperver i el falcó, més-blanc era els-seus dos-pits que pit (de) cigne blanc, més-vermelloses les-seves galtes que la didalera més-vermellosa.

El qualsevol que el-seu veia (= que la veia) completa seria de el-seu amor (s' enamoraria d'ella).

Quatre de trèvols blancs que creixien en empremta (de) els-seus peus quina manera qualsevol [partícula] caminava (= per qualsevol camí on anava) i per-a això [partícula] s'anomenava ella Olwen.

4 Prova satisfactòria

Anava senyor (= home noble) una-vegada de considerable distància (= venia de lluny) a visitar amb pagès que-era proverbial per la-seva força, per avantatge (= per tal de) obtenir prova sobre-ell (= tenir-ne proves).

[partícula] era el cavaller [partícula] home gran alt (= un gran home alt) amb aparença dignificada sobre ell.

Després (de) lligar el-seu cavall a arbre adjacent, es-va-apropar a l'home i va-dir: "Vaig-venir aquí de considerable distància per avantatge (= per tal de) tenir prova de la-vostre força, del això [partícula] sóc després (de) sentir tant de parlar."

"Així [partícula] veritat", va-dir el pagès; i va-apoderar en ell, i va-llançar ell per- sobre (el) cap (de) la porta al camp altre, i va-anar endavant amb la-seva tasca.

Al-cap-de poc va-aixecar el-seu cap i va-preguntar: "[partícula] t'agradaria vos per-a mi fer més per-a vos?" (= que en faci més per a vos?) "Bé, potser [partícula] ser / sent eu tan-bo que llançar el cavall a mi una-altra-vegada", va-dir el cavaller."

<p>5 Y Plentyn a'r Neidr</p> <p>Roedd unwaith fachgen bychan yn byw'n rhywle draw, 'r hwn a gollid o'r ty^ bob dydd ar amser boreufwyd.</p> <p>Cynted ag y caffai (e)i fwyd, sef yn bennaf llaeth a maidd, ai y bychan yn wastad allan a'i gwpan a'i fara'n (e)i law.</p> <p>Gwnaeth felly am gryn amser, heb neb yn meddwl dim am y peth, ond bod y plentyn yn dewis mynd i gysgod clawdd teg, neu i wyneb haul, i gymeryd (e)i bryd.</p> <p>Ond o'r diwedd, wrth weld (e)i fod yn mynd allan felly'n rheolaid bob bore, fel roedd y bore'n dod, gwylwyd ef, ac edrychwyd heb wybod iddo, i ba le yr elai, a chafwyd ef mewn cornelyn lled ddirgel heb fod yn nepell o'r ty^, a phwy oedd yno'n cydyfed ac yn cydfwyta ag ef o'i gwpan ond llafnes o neidr fraith!</p> <p>Dalwyd i sylwi arnynt wrth (e)u boreufwyd. Cydymborthent yn hynod gyfeillgar; ond os byddai'r neidr ambell waith yn dyfod braidd yn rhy fynych i'r cwpan, rhoddai y plentyn gnipws tirion iddi â'i lwy a dywedai wrthi am beidio mynd â mwy na'i chyfran.</p> <p>Cymerai hithau'r awgrym gyda phob adfwynder a deuai drachefn i ymofyn am (e)i lymaid. Dyna'r tro diweddaf iddynt gydfwyta; ni chyfarfuant mwy; canys pan deallwyd arfer y plentyn, gwyliwyd</p>	<p>5 El nen i la serp</p> <p>[partícula] Va-ser una-vegada nen petit [partícula] viure en algun-lloc distant, el aquest (= el qual) que es-perdia de la casa cada dia sobre (l') hora (de) (el) esmorzar (= matí-menjar).</p> <p>Tan-aviat com [partícula] tenia el-seu menjar, és-a-dir, [partícula] principalment llet i sèrum-de-llet, anava el petit [partícula] pla (= sempre) fora amb la-seva tassa i el-seu pa dins la-seva mà.</p> <p>Va-fer així durant molt-de temps sense ningú [partícula] pensant res al-voltant-de la cosa, però ser / sent el fill [partícula] triar anar a recel (de) tanca-viva, o a cara sol (= o al sol) a menjar el-seu menjar.</p> <p>Però de l'últim = per fi), al-costat veient el-seu ésser / sent [partícula] sortint fora així [partícula] regular cada matí, ja així [partícula] era el matí [partícula] venint (= ja que era matí) es-va-vigilar ell, i es-va-mirar sense a-ell saber, a quin lloc [partícula] anava; i es-va-aconseguir ell en raconet bastant secret sense ser / sent [partícula] lluny (= algun-lluny, neb + pell) de la casa, i qui era allà (=qui hi era) [partícula] junt-bevent i junt-menjant amb ell de la-seva tassa sinó cosa-grossa de serp variagada (= una serp grossa)!</p> <p>Es-va-seguir a observar sobre-ells al-costat-de el-seu (d'ells) esmorzar (= tot esmorzant).</p> <p>Junt-esmorzaven [partícula] extraordinàriament amistós; i si estaria la serp de vegades [= alguna vegada] [partícula] venint més-aviat [partícula] massa freqüent a la tassa, donava el nen toc suau a-ella amb la-seva cullera i deia a-ella al-voltabt-de deixar-d'anar amb més que la-seva part (= li deia que no agafés mé que'l compte). Prenia la insinuació amb cada suavitat i tornava de-nou a demanar per-a la-seva gota. Vet-allà el gir últim (= l'última vegada) a-ells junt-menjant; no es-van-trobar més: per-què quan es-va-entendre costum y nen, es-va-vigilar</p>
---	--

<p>y neidr, a phan daeth i'r fan yr amser arferol, lladdwyd hi.</p> <p>Ond o'r dydd hwnnw allan dihoenodd yntau beunydd a beunos o alar am (e)i hen gyfeilles dorchog, a bu farw o'r herwydd.</p> <p>6 Cynhadledd y llygod.</p> <p>Mewn hen ffermdy roedd cath wedi lladd lawer o lygod.</p> <p>Daeth y gweddill a adawyd yn fyw at (e)i gilydd i gynnal cyfarfod i ystyried ymha fodd y gallent ddiogelu (e)u hunain rhag y gath.</p> <p>Bu yno ddadleu mawr ar bob cynllun a dygwyd ger bron y cyfarfod. Ond ni chafwyd un a roddai foddlonrwydd cyffredinol.</p> <p>O'r diwedd cododd llygoden ieuanc i fyny, a dywedodd, "Mae gennyf gynllun sy'n sicr o fod yn effeithiol, ac mi wn y bydd pawb sydd yma'n bresennol yn cytuno wedi iddynt (e)i glywed nad ellir cael (e)i well.</p> <p>Rwy'n cynnig fod cloch i'w chrogi am wddf y gath. Yna, pan y gwnai hi'r symudiad lleiaf, ni a glywn sw^n y gloch, a bydd hyn yn rhybudd i ni i ffoi i'n tyllau."</p> <p>Derbyniwyd y cynhigiad gyda bloeddiau uchel o gymeradwyaeth a phasiwyd e'n unfrydol.</p>	<p>la serp; i quan ell va-venir al lloc l' hora habitual, es-va-matar ella. Però del dia aquell fora (= des d'aquell dia) es-va-emmalaltir ell-mateix cada-dia i cada-nit de tristesa al-voltant-de la-seva vella amiga torçada, i va-se mort (= va morir) de la mesura (= a causa d'allò)</p> <p>6 Conferència (de) els ratolins</p> <p>En una masia antiga [partícula] era gat després-de matar molts de ratolins.</p> <p>Va-venir la resta que es-va-deixar [partícula] vius cap-a el-seu company (= junts) per-a celebrar trobada a considerar en-quina manera [partícula] protegir-se els-mateixos davant el gat.</p> <p>Va-haver-hi allà gran debatre sobre cada pla que es-va- portar a-prop-de pit (= davant) la reunió. Però no es-va-trobar un que donava satisfacció general. del final</p> <p>(= per fi, finalment) es-va-aixecar ratolí amunt i va-dir, "hi-ha amb-mi pla que-és [partícula] segur de ser / sent [partícula] eficaç, i [partícula] sé que tothom que-és aquí [partícula] present [partícula] acordant després a-ells el-seu escoltant no es-pot tenir el-seu millor (= que no n'hi havia cap de millor).</p> <p>[partícula] estic [partícula] proposant ser / sent campana / cascavell a el-seu penjant al-voltant-de coll (de) el gat. Llavors, quan [partícula] feia ella el moviment més-insignificant nosaltres que escoltarem (el) soroll (de) el cascavell, i ser / sent à això [partícula] advertiment a nosaltres a fugir als nostres forats."</p> <p>Va-ser -rebut la proposta amb crits alts d'aprovació, i es-va-aprovar ell [partícula] unànime.</p>

<p>Wedi cael distawrwydd cododd hen lygoden i fyny, nad oedd hyd yn hyn wedi siarad un gair, a dywedodd fel y canlyn: - "Mae y cynllun yn un hynod gywrain, ac nid wy'n ameu na fydd e'n llwyddiannus; ond cyn mynd ymhellach, carwn ofyn un cwestiwn, pwy sy'n mynd i grogi'r gloch am wddf y gath?" Gwelwyd ar unwaith fod y peth yn amhosibl, a thorwyd y cyfarfod i fyny heb benderfynu dim.</p> <p>7 Dinas y blodau.</p> <p>Bûm yn crwydro trwy'r ystrydoedd y prynhawn; nid rhyfedd fod y ddinas yn cael (e)i galw'n ddinas y blode ac yn ddinas y tlysni. Nid oes yno ystryd heb rwybeth i swyno'r llygad. Roedd yr heolydd yn llawn o flode'r gwanwyn, ac roedd lliw mor gyfoethog ar flode roeddwn yn adnabod - lili'r dyffrynnoedd, a blode'r eira, a gwallt y forwyn - fel mae prin y credwn mai fy hen gyfeillion oeddynt.</p> <p>Ac am harddwch pryd a gwedd, nis gwn am unlle gwell i'w weled na Fflorens. Y mae'r dynion yn dduach (e)u gwallt a'u llygaid na'r Almaenwyr, yn dalach ac yn lanach (e)u crwyn na'r Ffrancod. Y mae cerddediad y merched yn ysgafn a naturiol, (e)i llygaid yn dduon o'r dduaf, a gwên heulog bob amser ar (e)u hwyneb, lle'r erys gwrid iechyd a theimlad.</p> <p>Nid ydynt yn digio am i ddieithriaid edrych arnynt; dyfnhâ (e)i gwrid a chwarae balchder diniwed yn (e)i llygaid; cerddant yn sythach erioed, yn freninesau'r ddaear.</p>	<p>Després (de) tenir silenci, es-va-aixecar ratolí vell amunt que no era fins en això (= fins ara) ser / sent fins a això després-de parlar (= que fins ara no havia parlat) una paraula, i va-dir com [partícula] segueix: - "És el pla [partícula] extraordinàriament notable i no estic [partícula] dubtant no ser / sent à ell [partícula] exitós, però abans anar més-lluny, m'agradaria preguntar una pregunta (= fer una pregunta): qui que-està anant a penjar el cascavell al-voltant-de (el) coll (de) el gat?" Es-va-veure sobre una-vegada (= immediatament) ser / sent la cosa [partícula] impossible, i es-va-trencar la reunió amunt (= es va acabar la reunió) sense decidir res.</p> <p>7 Ciutat (de) les flors Jo-vaig-ser [partícula] recurrent pels carrers la tarda; no sorprenent ser / sent la ciutat [partícula] el-seu anomenar [partícula] (la) ciutat (de) les flors (no és cap sorpresa que li diuen a la ciutat. ...) i [partícula] (la) ciutat (de) la bellesa; no hi-ha allà carrer sense alguna-cosa a encisar l'ull. [partícula] eren les carreteres [partícula] plenes de flors (de) la primavera, a [partícula] hi-havia color tan ric sobre flors que jo-era [partícula] coneixient - liris (de) les valls i flors (de) la neu, i cabells (de) la donzella, de-manera-que és amb-prou-feines pensava que jo-creia és els-meus vells amics que-eren.</p> <p>A al-voltant-de (= pel que fa a) aparença bellesa i formositat, no conec al-voltant-de un-lloc (= cap lloc) millor al seu veient que Florència. [partícula] són els homes [partícula] més-negres els-seus cabells i els-ulls que els alemanys, [partícula] més alts i [partícula] més boniques les-seves pells que les francesos. [partícula] és la marxa (de) les noies [partícula] lleugera i natural, els-seus ulls [partícula] més-negres dels més-negres (= ulls fosquíssims), i somriure asolellat cada vegada (= sempre) sobre les-seves cares, on [partícula] queda rubor (de) salut i sensació.</p> <p>No estan [partícula] enfadant-se am-voltant-de a forasters mirar sobre-ells; . aprofundeix la-seva rubor i juga orgull innocent en els-seus ulls; caminen [partícula] més-verticals (que) mai, [partícula] (= com a) reines (de) la terra,</p>

<p>Ni fedrir mynd i'r trê'n, ni fedrir cerdded trwy heol na marchnad, nis gellir bod deng munud mewn tram, heb weled gwyneb sydd fel gwyrt h o brydferthwch.</p> <p>8 Esmwyth cwsg, potes maip</p> <p>Amser maith yn ôl, roedd dau gymydog yn byw dan yr unto, yn agos i'r mynydd mewn hafod, a chan bob un ohonynt liaws o blant.</p> <p>Bychan oedd (e)u hennill, ac fel y gallesid meddwl, caled ydoedd ar un ohonynt. Potes maip a bara caledlwyd oedd (e)u hymborth fynychaf.</p> <p>Yn y ty^ arall roedd cawl bras, a chyflawnfer o gig defaid. Ond roedd cryn amheuaeth am gonestrwydd y teulu hwnnw, a llawer yn meddwl nad oedd defaid y cymdogion yn cael llonydd ganddynt.</p> <p>Pa fodd bynnag, un noswaith yn nyfnder y gaeaf, dyna guro wrth y drws - y ffermwr a swyddogion cyfiawnder yn dyfod i chwilio'r ty^ - a chafwyd digon o olion lladrad i gymeryd y gw^r i garchar ganol nos. Wrth glywed y sw^n a'r terfysg yn y ty^, dihunodd teulu'r ty^ nesa.</p> <p>"Wel, wel" meddai'r wraig, "roeddwn i'n ofni mai fel yna buasai'n dod, 'o hirddrwg daw mawrddrwg.' Codwch, Gruffudd."</p> <p>"Gad lonydd i mi," ebai Gruffudd, "esmwyth cwsg potes maip" a rhoddodd (e)i ben ar y gobennydd, a chysgodd yn dawel hyd y bore.</p>	<p>No es-pot anar al tren, ni es-pot caminar per carretera ni mercat, es-pot ser deu minuts en-un tramvia, sense veient cara que-és com-a miracle de bellesa.</p> <p>8 despreocupat son, sopa (de) naps</p> <p>temps llarg enrere (= fa temps) [partícula] hi havia dos veïns [partícula] vivent sota el mateix-sostre, [partícula] (a) prop (de) la (pastura de) muntanya en-una casa-estival (també: en pastura estival), i amb cadascun d'ells colla de nens.</p> <p>Petit era els-seus guanys, i com que podia pensant, difícil era sobre un d'ells (= una vida dura per tothom) Sopa de naps i pa dur-i-florit era el-seu menjar més-freqüent.</p> <p>A la casa altra [partícula] hi-havia sopa greixós i abundància de carn (de) ovelles. Però [partícula] hi-havia considerable un dubte al-voltant-de (la) honestadat (de) la família aquella, i molts [partícula] pensant que-no eren ovelles (de) els veïns [partícula] tenint tranquil·litat amb ells (= pensaven que no deixaven en pau les ovelles dels veïns).</p> <p>Quina manera qualsevol (= sigui com sigui, no obstant això), una nit en (la) profunditat (de) l'hivern, vet-allà picant a la porta – el granger i els oficials (de la) justícia [partícula] venint per escorcollar la casa – i es-va-trobar prou d'indicis (de) robatori a portar l'home a presó mitjà nit. A escoltar el so i la commoció a la casa, es-va-despertar (la) família (de) la casa del-costat.</p> <p>"Bé, bé", va-dir la dona, "[partícula] jo-estava [partícula] tement és com allò hauria-estat [partícula] venint, 'de llarg-mal vindrà gran-mal' (= malifetes durant molt temps porten a una desgracia, hi haurà càstig per malifetes). Aixeca't, Gruffudd,"</p> <p>“Deixa tranquil·litat a mi” diu Gruffudd. despreocupat son, sopa (de) naps ". I va-posar el-seu cap sobre el coixí i va-dormir [partícula] tranquil fins al matí.</p>

<p>9 Fel yr aeth Arthur i ffwrdd</p> <p>Ym mrwydr Camlan, ers llawer oes, clwyfwyd Arthur Fawr. Y bradwr Modred a'i clwyfodd.</p> <p>Rhag i Arthur farw, cariodd dau filwr ef o'r frwydr i lan llyn ger llaw.</p> <p>Tynnodd Arthur (e)i gledd, ac ebai wrth un o'r milwyr, "dos, tafl y cleddf hwn i'r llyn."</p> <p>Aeth y milwr at lan y llyn ond, pan welodd fod y cledd yn hardd, a fod llawer gem yn (e)i garn, cuddiodd ef yn yr hesg, ac aeth at Arthur yn ôl.</p> <p>"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai Arthur. "Do," ebai'r milwr. "Beth welaist ti?" "Ni welais i ddim ond y tonnau." "Nid wyt yn dweud y gwir, dos eto, tafl y cledd i'r llyn."</p> <p>Aeth y milwr at lan y llyn yr ail waith. Ond roedd y cledd mor hardd, a'r gemau mor dlysiôn, fel nas gallai (e)i daflu i'r llyn. Cuddiodd ef yr ail waith yn yr hesg, a daeth at Arthur yn ôl.</p> <p>"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai Arthur. "Do." "Beth a welaist?" "Y tonnau'n ymlid (e)u gilydd tua'r lan." "Rwyt yn dweud anwiredd. Dos ar frys, tafl y cledd i'r llyn rhag i mi farw cyn y gwnei."</p> <p>Aeth y milwr at lan y llyn y drydedd waith. Taflodd y cledd i ganol y llyn, ac wele law wen yn dod o'r</p>	<p>9 Com [partícula] va-anar Arthur a camí (= s'en va anar)</p> <p>En (la) batalla (de) Camlan, fa molta època (= fa moltes èpoques, fa molt de temps) va-resultar-ferit Arthur Gran. (És) el traïdor Modred que el-seu ferint (= que el va ferir).</p> <p>Abans a Arthur morir, van-portar dos soldats ell de la batalla a vora llac a prop mà (= a la mà).</p> <p>Va-treure Arthur la-seva espasa, i va-dir a un dels soldats: "Vés, llança l'espasa aquesta al llac".</p> <p>Va-anar el soldat a (el) vora (de) el llac, però, quan va-veure ser / sent l'espasa [partícula] bonica, i ser / sent molta joia (= moltes joies) en la-seva empunyadura, va-amagar el dins els joncs i va-anar a Arthur enrere.</p> <p>"[partícula] vas tirar tu l'espasa al llac?" va-dir Arthur. "Sí", va-dir el soldat. "(És) què que vas-veure?" "No vaig-veure res sinó les ones". "No estàs [partícula] dient la veritat, vés de-nou, llança l'espasa al llac".</p> <p>Va anar el soldat a (el) vora (de) el llac la segona vegada (= per segona vegada). Però [partícula] era l'espasa tan bonica, i les gemmes tan boniques, de-manera-que no podia el-sel llançar-lo al llac. Va-amagar ell la segona vegada en els joncs i va venir a Arthur enrere.</p> <p>"[partícula] vas llançar tu l'espasa al llac?" va-dir Arthur. "Sí". "(És) què que vas-veure?" "Les ones [partícula] perseguint el-seu company (= persegüint-se) cap-al marge". "[partícula] està [partícula] dient falsedat. vés sobre pressa (= afanya't) llança l'espasa al llac abans a mi morint abans que fas".</p> <p>Va-anar el soldat a (el) vora (de) el llac la tercera vegada. Va llançar l'espasa a mig (de) el llac i heus mà blanca [partícula] venint del</p>

<p>llyn, ac yn cydio'n y cledd, ac yn (e)i dynnu i'r dw^r, a daeth y milwr at Arthur yn ôl.</p> <p>"A deflaist ti'r cledd i'r llyn?" ebai Arthur. "Do." "Beth welaist ti?" "Llaw wen yn dod o'r llyn, ac yn cydio'n y cledd." "Rwy't yn dweud y gwir o'r diwedd," ebai Arthur, "cludwch fi at fin y dw^r."</p> <p>Cludwyd Arthur at fin y dw^r, ac wele llong o wydr, a thair brenhines ynddi, yn dod tua'r lan.</p> <p>Rhodddwyd Arthur Fawr ar fron y llong, a dacw'r tair brenhines yn hwylio i ffordd.</p> <p>10 Y Tylwyth Teg.</p> <p>Pobl fach fach yw'r tylwyth teg, llai na phlant, a phobl dlws iawn, gyda wyneb wyn gwyn, a gwallt melyn melyn. Ble maent yn byw? Dan y mynydd mawr; ond dônt allan, pan fo'n olau leuad i ganu ac i ddawnsio.</p> <p>Roedd bachgen bach yn ein gwlad ni rhyw dro, o'r enw Ifor. Ni ddysgai'n yr ysgol, ac am hynny curodd yr athraw ef.</p> <p>Rhedodd yntau i ffwrdd i gwm rhwng dau fynydd, ac yno roedd yn y coed.</p> <p>Bu yno am ddeuddydd a dwynos heb ddim bwyd. A daeth y tylwyth teg ato. "Fachgen bach, a ddoi di gyda mi? Does dim ond canu a chware'n ein gwlad ni." Ac aeth y bachgen ar (e)u hôl i wlad y tylwyth teg.</p>	<p>llac i [partícula] agafant en l'espasa, i [partícula] el-seu estirant a l'aigua i va-venir el soldat a Artur enrere.</p> <p>"Vas tirar tu l'espasa al llac?", va dir Arthur. "Sí." "(És) què que vas-veure?" "Mà blanca [partícula] venint del llac i "[partícula] agafant l'espasa. " "[partícula] està [partícula] dient la veritat finalment", va-dir Arthur, "Porta'm a (el) vora (de) l'aigua".</p> <p>Es-va-portar Arthur a (la) vora (de) l'aigua" i heus nau de vidre, i tres reines en-ella, [partícula] venint cap a la vora.</p> <p>Es-va-posar Arthur Gran sobre (el) pit (de) la nau (= dins el buc) i veu-allà les tres reines velant navegant a camí (= anant-se'n).</p> <p>10 La Família Bonica (= Les Fades)</p> <p>Gent petita petita és la Família Bonica, més-petita que nens. i gent molt bonica, amb cara blanca blanca i cabell groc groc. On estan [partícula] vivent? Sota la muntanya grossa; però sorten, quan [partícula] sigui llum (de) lluna a cantar i a ballar.</p> <p>[partícula] era noi petit al-nostre país alguna ocasió, del nom Ifor (= Ivor). No aprenia a l'escola i per això pegava el mestre ell.</p> <p>Va-córrer a camí (= va fugir) a vall entre dues muntanyes, i allà [partícula] estava al bosc.</p> <p>Va-estar allà durant dos-dies i dues-nits sense res [de] menjar. I va-venir la família bonica cap-a-ell. "Nen petit, [partícula] vindràs tu amb mi? No hi-ha sinó cantar i jugar en el nostre país (de) nosaltres". I va-anar el nen a la seva pista a (el) país (de) la Família Bonica.</p>

<p>Tan y mynydd yr oedd y wlad honno, ac ni welodd y bachgen bach hwnnw wlad mor dlos erioed. Roedd yno fynydd a bryn, ac afon a choed, rhai bach tlws fel y bobl.</p> <p>Aeth y bachgen Ifor o flaen y brenin, ac ebe'r brenin, "Ti gei chware gyda fy mab i." ac roedd Ifor'n chwarae gyda mab y brenin.</p> <p>Llon oedd Ifor wrth chware gyda plant y tylwyth teg, Roedd ganddynt ferlod bychain bychain, a milgwn brithion bach. Doedd neb byth yn dweud gair cas wrth y llall, ac ni fedrai neb ddweud ond y gwir.</p> <p>Un dydd cofiodd Ifor am (e)i fam, a daeth drosto hiraeth mawr am dani. Ac aeth adref i'w gweld, ac i ddweud hanes gwlad y tylwyth teg.</p> <p>"Oes yno aur?" ebe hi. "Oes, ddigon," ebe yntau. "Pan ddoi adre'r tro nesa," ebe'r fam, "tyrd ag aur gyda thi."</p> <p>Aeth Ifor yn ôl i wlad dlos y tylwyth teg, bu yn llon yno, fel cynt. Ond daeth arno hiraeth am (e)i fam wedyn. A chofiodd (e)i gair am yr aur. Cydiodd bêl aur, pêl mab y brenin, ac aeth â honno i'w fam. Ond pan wrth ddrws ty^ (e)i am, collodd y bêl aur; roedd un o'r tylwyth teg wedi dyfod ar (e)i ôl i chwilio am y bêl.</p> <p>Bu Ifor yn chwilio lawer am wlad y tywyth teg wedi hyn, ond yn ofer.</p>	<p>Sota la muntanya [partícula] hi-havia el país aquell, i no va-veure el nen petit aquell país tan bonic mai. [partícula] hi-havia muntanya i turó, i riu i llac i arbres, uns petits bonics com la gent.</p> <p>Va-anar el nen Ivor de davant el rei, i va-dir al rei: "Tu aconseguiràs (= tindràs permís / oportunitat) jugar amb el-meu fill (de) mi". I [partícula] era Ivor [partícula] jugant amb (el) fill (de) el rei.</p> <p>Content era Ivor per jugant amb (els) fills (de) la família bonica. [partícula] hi-havia amb ells ponis petits petits, i llebrers variegats petits. No-estaven ningú mai [partícula] dient paraula dolenta a l'altre, i no podia ningú dir / dient sinó la veritat.</p> <p>Un dia va-recordar Ivor al-voltant-se la-seva mare; i va venir a-través-d'ell enyor al-voltant-d'ella. I es-va-anar a-casa a el-seu veure, i a dir (la) història (de) la família bonica.</p> <p>"Hi-ha allà or?" va-dir ella. "Sí, prou", va-dir ell-manteix. "Quan tornis a-casa la propera vegada", va-dir la mare, "vine amb or amb tu" (= porta or).</p> <p>Va-anar Ifor enrere a (el) país bonic (de) la família bonica, va ser [partícula] feliç allà, com abans. Però va-venir sobre-ell enyor al-voltant-de la-seva mare després. I va recordar la-seva paraula al-voltant-de l'or. Va-agafar pilota or, (la) pilota (de) el fill (de) el rei, i va-anar amb aquella a la-seva mare. Però, quan a (la) porta (de) (la) casa (de) la-seva mare, va-perdre la pilota (de) or; [partícula] era un de la família bonica després-de venir sobre la-seva pista a buscar al-voltant-de la pilota.</p> <p>Va-ser Ivor [partícula] buscant molt al-voltant-de (el) país (de) la família bonica després-d'això, però en va.</p>

<p>11 Yr ystenaidd o aur.</p> <p>Ys talwm roedd rhyw ddyn fyddai'n mynd i'r wig bob dydd i dorri coed.</p> <p>Ond nid oedd y gyflog am (e)i gwaith ond bach iawn, a mynych y byddai yntau'n cwyno am (e)i bod mor galed arno.</p> <p>Ond rhyw gyda'r nos, pan yn tynnu tua chartre'n lluddedig, dyna foneddiges brydweddol, mewn gwisg wen, yn (e)i gyfarfod ar un o lanerchau gleision y goedwig.</p> <p>Yn y fan, diosgodd yntau (e)i ben, yn ôl arfer pobl dda y wlad, gan dymuno iddi "Nos dawch."</p> <p>"Nos dawch i tithau, wrda, beth wnei di yma mor hwyr?" "Torri tanwydd yn y coed," eb yntau, "ond crefft sâl iawn yw hi."</p> <p>"Pe bawn yn llenwi'r stên yma sy'n dy law ag aur, a fyddit ti'n foddlon?" gofynnau hithau, gan daflu llygad ar y stên fach yn yr hon yr arferai gario (e)i fwyd.</p> <p>"O! byddwn yn wir f'arglwyddes."</p> <p>"O'r gore ynte, tyn y ceuad ac edrych i mewn." Tynnodd y ceuad ac edrychodd i mewn; ac wele'r oedd y stên yn llawn o ddarnau disglair!</p> <p>Ar y cynta, roedd fel wedi rhyw hanner drysu o falchder at y fath gyfoeth. Ond yn y man meddai wrtho'i hun, "Pe buasai gennyf stên fwy, 'run faint o drafferth yn union fuasai i'r wion lenwi honno."</p>	<p>El Gerro ("gerro-ada") d'or</p> <p>Fa temps (des-de-és estona-llarga, llarg termini) [partícula] hi-havia algun home que solia [partícula] anar al bosc cada dia a tallar fusta.</p> <p>Però no era el salari per-a el-seu treball, sinó petit llarg termini, i sovint [partícula] solia ell-mateix [partícula] queixant-se al-voltant-de (= perquè) el-seu sent tan dur sobre-ell (= la vida era tan dura).</p> <p>Però algun amb-la nit (= algun capvespre), quan [partícula] estirant (= anant) cap-a casa [partícula] cansat, vet-allà senyora de-cara-bonica, en vestit blanc, [partícula] el-seu trobant sobre una de (les) clarianes verdes (de) el bosc.</p> <p>En el lloc (= immediatament) va-destapar ell-mateix el-seu cap en pista (= segons) (el) costum (de) la bona gent (de) el país, amb desitjant (= tot desitjant) a-ella "Bona nit-a-vos".</p> <p>"Bona nit-nit-a-vos a tu-també, bonhome, (és) què fas tu aquí tan tard?" "Tallar llenya dins el bosc," diu ell, "però ofici dolent molt és ella".</p> <p>"Si jo-estigués [partícula] omplint el gerro / càntir aquí que-és dins la-teva mà amb or, [partícula] seràs tu content?" va-preguntar ella, amb (= mentre) llançava ull (= mirava) sobre el càntir petit en el qual [partícula] acostumava portar el-seu menjar.</p> <p>"Oh, seria, [partícula] veritat, meva senyora meva."</p> <p>"Del millor (= molt bé) llavors, treu la tapa i mira a dins". Va-treure la tapa i va-mirar a dins, i heus [partícula] era el gerro [partícula] ple de peces brillants!</p> <p>Sobre la primera (al principi), [partícula] estava com després (de) un-tipus-de mig confondre d'orgull a la mena riquesa (= de tanta riquesa). Però en el lloc (= amb el pas del temps va-dir, a-ell el-seu-mateix "Si hagués amb mi càntir més-gros, la mateixa-quantitat de molèstia [partícula] pur molt (= exactament) precisament seria a la fada omplint aquella. "</p>
---	--

a dechreuodd gosi (e)i ben, ac meddai, "diolch yn fawr i chwi, f'arglwyddes, ond stên fechan yw hi, a byddaf yn siwr o wario'r cyfan yn fuan iawn. Mi fuaswn yn caru'n fawr gael rhedeg adre i nôl un fwy."

"Fel y mynnot," ebai'r wion.

Ffwrdd ag ef nerth (e)i sodlau tua'r bwthyn, gan brysuro 'n ôl i'r llannerch, a dwyn yn (e)i law y cawg mawr a'r hwn y byddai'n codi dw^r o'r pydew; a meddyliai y fath grynsyth o aur fuasai hwn yn (e)i ddal.

Ond pan ddychwelodd i'r lle a gwelsai'r tylwyth teg, roedd hi wedi diflannu; a'r unig beth ellid (e)i weld oedd sypyn o fwswg melin yn tyfu'n agen y graig gerllaw, 'r hwn a elwid byth wedyn y Twll Aur.

A phan edrychodd i'w stên fach, yn lle'r aur melyn, disglair, doedd yno ond tipyn o greifion (e)i gawl.

Ac felly, trodd tuag adre'n bendrist ddigon, o herwydd colli'r hyn roddasai'r tylwyth teg iddo ar y cynta, yn gosb am fod yn rhy drachwantus.

I va-començar rascar el-seu cap (= rascar-se el cap), i va-dir: "agrain [partícula] gran a voslatres [= moltes gràcies], meva senyora, però [és] gerro petit que-és, i estaré segur de gastar la totalitat [partícula] aviat molt. [partícula] m'agradaria [partícula] gran (= m'agradaria molt) aconseguint (= tenir el vostre vist-i-plau) córrer a-casa a buscar un més-gran.

"Com [partícula] voldries", va-dir la fada.

A-camí amb ell (la) forçar (de) els-seus talons (= comes ajudeu-me) cap-a la caseta, amb anant-amb-presa enrere a la clariana, i portant en la-seva mà el recipient gros amb el aquest (= amb el qual) [partícula] estaria aixecar aigua del pou; i pensava la tal quantitat d'or hi-hauria aquest en el-seu mantenent.

Però quan va-tornar al lloc que havia-vist la família bonica, [partícula] era ella després-de desaparèixer; i l'única cosa podia el-seu veient (= es podia veure) era gratat de molsa groga [partícula] creixent en (la) ruptura (de) la roca propera, el aquest (la qual) que s'anomenava sempre després El "Forat d'Or".

I quan va-mirar al-seu gerro petit, en lloc (de) l'or groc, brillant, no hi havia, no-hi-havia allà sinó mica de rascades (de) el seu brou.

I així, es-va-girar cap-a-casa [partícula] trist (= cap trist) prou, de mesure (= perquè) perdent el que havia donat la família bonica a ell sobre el primer (= en el primer lloc) [partícula] càstig (= coma càstig) per ser / sent [partícula] massa avar".